

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite	
0.	Vorbemerkung	7
1.	Definition und Abgrenzung der Termini	8
1.1	Negation	8
1.2	Standardsprache der Gegenwart	10
1.3	Das Korpus	13
1.4	Die Übersetzungsoptik	14
2.	Theorie und Arbeitsansatz	18
2.1	Zur kontrastiven Methode	18
2.2	Zum Stand der Negationsforschung	21
2.2.1	Terminologie	23
2.2.1.1	Satznegation oder Satzgliednegation?	24
2.2.1.2	Wortnegation vs. Attributnegation	26
3.	Beschreibende Darstellung der lexikalischen Formen der Negation im Deutschen und im Französischen	28
3.1	Lexikalische Formen der Negation im heutigen Deutsch	29
3.1.1	Zusammensetzungen mit Präfixen	29
3.1.1.1	Zusammensetzungen mit "un-"	29
3.1.1.2	Zusammensetzungen mit "nicht"	33
3.1.2	Zusammensetzungen mit dem Suffix "-los"	34
3.1.3	Die Negation "ohne"	35
3.1.3.1	"ohne" + Substantiv	35
3.1.3.2	"ohne" mit Infinitivanschluß	35
3.1.3.3	"ohne" leitet einen Nebensatz mit "daß" ein	35
3.1.3.4	Zusammensetzungen mit "ohne"	36

	Seite	
3.2	Lexikalische Formen der Negation im heutigen Französisch	36
3.2.1	Zusammensetzungen mit Präfixen	36
3.2.1.1	Zusammensetzungen mit "in-"	37
3.2.1.1.1	Bei Adjektiven	37
3.2.1.1.2	Bei Substantiven	40
3.2.1.1.3	Bei Adverbien	40
3.2.1.2	Zusammensetzungen mit "non"	41
3.2.1.3	Zusammensetzungen mit "dé(s)-"	44
3.2.2	Die Negation "sans"	45
3.3	Zwischenbilanz	46
4.	Beschreibende Darstellung der Syntax der Negation im Französischen und im Deutschen	47
4.1	Die Syntax der Negation im Französischen	47
4.1.1	"non" in Verbindung mit einem nicht- verbalen Satzglied	47
4.1.1.1	Nach "que"	47
4.1.1.2	Nach "ou"	48
4.1.1.3	"Non" in Verbindung mit gegensatzbildenden Elementen	48
4.1.1.4	"non" in Verbindung mit anderen Negations- partikeln	48
4.1.2	"pas/point" und seine Anwendungsmöglichkeiten	50
4.1.2.1	Die morpholexikalische Negation mit "pas/ point"	50
4.1.2.1.1	Verneinung des Adjektivs	50
4.1.2.1.2	Verneinung des Adverbs	51
4.1.2.1.3	Verneinung des Substantivs	51
4.1.2.2	"pas" in Verbindung mit anderen nicht- verbalen Satzgliedern	51

	Seite
4.1.2.2.1 "Pas" bestimmt eine vorausgehende Aussage	52
4.1.2.2.2 "Pas" in Verbindung mit gegensatzbildenden Ausdrücken	52
4.1.2.2.3 "Pas" in elliptischen Sätzen	53
4.1.2.3 Die verbale Verneinung mit "ne/ne-pas/point"	53
4.1.2.3.1 Alleinstehendes "ne"	53
4.1.2.3.2 Der Gebrauch von "ne-pas/point"	59
4.1.3 Die zum System der Verneinung gehörenden Wörter und Wortgruppen	61
4.1.3.1 "jamais/ne - jamais"	62
4.1.3.2 "plus/ne - plus"	63
4.1.3.3 "guère/ne - guère"	64
4.1.3.4 "Rien/ne - rien"	65
4.1.3.5 "personne/ne - personne"	66
4.1.3.6 "nul/ne - nul"	67
4.1.3.7 "aucun/ne - aucun"	68
4.1.3.8 "pas un(e)"	69
4.1.3.9 Exkurs: Negation und grammatikalische Kategorie	70
4.1.4 Die Kombinationsmöglichkeiten der Negationswörter untereinander	80
4.1.5 Negation und Koordination	83
4.2 Die Syntax der Negation im Deutschen	85
4.2.1 "nicht" und seine Anwendungsmöglichkeiten	85
4.2.1.1 "nicht" in Verbindung mit nichtverbalen Satzgliedern	87
4.2.1.1.1 "Nicht" nimmt eine vorausgehende Aussage auf	88
4.2.1.1.2 "Nicht" in elliptischen Sätzen	88

	Seite	
4.2.1.1.3	"Nicht" vor Adjektiven	88
4.2.1.1.4	"Nicht" vor Adverbien	88
4.2.1.1.5	"Nicht" vor Substantiven	89
4.2.1.1.6	"Nicht" vor Pronomen	89
4.2.1.2	Der Gebrauch von "nicht" beim Verb	89
4.2.1.3	"nicht - sondern"	94
4.2.2	Die Satzgliednegation "kein"	98
4.2.3	Die Negation der Pronomina indefinita	102
4.2.3.1	"niemand"	102
4.2.3.2	"nichts"	102
4.2.3.3	"nie/niemals"	103
4.2.3.4	"nirgends/nirgendwo"	103
4.2.4	"weder - noch"	104
Anmerkungen zu den Kapiteln 0 bis 4		107
5.	Vergleichende Darstellung der Negation in deutschen und französischen Über- setzungen	112
5.1	Die lexikalische Negation in ihren Über- setzungen	113
5.1.1	Die Wiedergabe der Präfixnegation	113
5.1.1.1	"un-" übersetzt durch "in-"	113
5.1.1.2	"un-" übersetzt durch positive Wendungen	113
5.1.1.3	"in-" übersetzt durch positive Wendungen	116
5.1.1.4	"un-" bzw. "in-" übersetzt durch "sans" bzw. "-los"	117
5.1.1.5	"un-" übersetzt durch "ne-pas/point/jamais/ personne"	119
5.1.1.6	"un-" übersetzt durch "dé-, mé-, mal"	124
5.1.1.7	"un-" übersetzt durch "non"	125

	Seite	
5.1.1.8	"non" übersetzt durch "un-"	125
5.1.1.9	"un-" übersetzt durch "peu"	126
5.1.2	Die Übersetzungsmöglichkeiten der Suffixnegation "-los"	126
5.1.3	Die Übersetzungsmöglichkeiten von "ohne"	128
5.1.3.1	"Ohne" + "negatives" Wort übersetzt durch "sans" + Negation	129
5.1.3.2	"Ohne" übersetzt durch "non"	130
5.1.4	Die Übersetzungsmöglichkeiten von "sans"	132
5.2	Die Übersetzungsmöglichkeiten von "nicht"	136
5.2.1	"nicht" übersetzt durch positive Wendungen	137
5.2.2	"nicht" übersetzt durch Präfixnegation "in-"	141
5.2.3	Die Übersetzungsmöglichkeiten von "nicht mehr/länger/weiter"	141
5.2.4	"nicht" übersetzt durch "non"/"non point"	144
5.2.5	"nicht" übersetzt durch "sans"	145
5.2.6	"nicht" übersetzt durch "ne - aucun"	145
5.2.7	"nicht" übersetzt durch "nul"	146
5.2.8	"nicht" übersetzt durch "ne - guère"	147
5.2.9	"nicht" übersetzt durch "peu"	147
5.2.10	"nicht" übersetzt durch die koordinative Negation "ne-ni-(ni)..."	148
5.2.11	"nicht" übersetzt durch "rien/ne - rien"	149
5.2.12	"nicht" übersetzt durch "ne - pas/point"	150
5.3	Hauptschwierigkeiten der Übersetzung verneinter modaler Ausdrücke der Notwendigkeit	161
5.3.1	"müssen / nicht müssen"	162
5.3.2	"nicht brauchen"	163
5.3.3	"dürfen / nicht dürfen"	163
5.3.4	"pouvoir / ne pas pouvoir"	164

	Seite
5.3.5 Die Negation bei Sätzen mit Modal- und Hilfsverbgefügen	165
5.4 Die Übersetzungsmöglichkeiten von "ne pas"	169
5.5 Die Übersetzungsmöglichkeiten von "kein"	174
5.5.1 "kein" übersetzt durch "ne pas"	174
5.5.2 "kein" übersetzt durch "ne aucun"	175
5.5.3 "kein" übersetzt durch "ne nul bzw. personne"	176
5.5.4 "kein" übersetzt durch "ne rien"	177
5.5.5 "kein" übersetzt durch "sans"	178
6. Zusammenfassung	181
Anmerkungen zu den Kapiteln 5 und 6	187
Literaturverzeichnis	190